


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
МИКРО- И МАКРОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык
и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование компетенции и умений комплексного изучения художественного текста на микро и макроуровнях, которое позволит оценить эффективность использования каждого слова, образа, каждой авторской стратегии и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

2.1. Дисциплина «Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема» относится к факультативным дисциплинам вариативной части Блока 1 (ФТД.01).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка
- Теория перевода
- Стилистика
- Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова и пр.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по теории перевода, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного;	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.
2	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте;	определять характеристики текста как относящиеся к микро или макро уровню;	типами, формами, способами изложения, представленными в художественном тексте.
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа;	вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место;	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.
4	ПК-9	Владение основными способами	понятия	применять основные	основными способами

		достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними;	переводческие трансформации и стратегии;	достижения эквивалентности и адекватности при переводе художественных текстов.
--	--	---	---	--	--

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование компетенции и умений комплексного изучения художественного текста на микро и макроуровнях, которое позволит оценить эффективность использования каждого слова, образа, каждой авторской стратегии и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНД ЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке	<p>Знать</p> <p>- базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.</p> <p>Уметь</p> <p>- использовать различные доступные каналы получения информации и</p>	Практические занятия, выполнение подробного переводческого анализа текста, самостоятельн	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, переводческий анализ текста, зачет	Пороговый уровень самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе,

	целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	систематизировать ее в теоретико-практических целях. Владеть - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.	ая работа, зачет		справочной литературе, интернете); обрабатывает полученную информацию для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам. Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения.
Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
ИНДЕКС		ФОРМУЛИРОВКА			
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности	Знать - уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте; Уметь - определять характеристики текста как относящиеся к микро или макроуровню. Владеть	Практические занятия, выполнение подробного переводческого анализа текста, самостоятельная работа,	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, переводческий анализ текста, зачет	Пороговый уровень понимает важность учёта микро- и макроконтекста при анализе художественного текста; определяет уровни актуализации на микро и макростилистических уровнях; способен увидеть важность каждого формального и содержательного

	и между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовым и единствами, предложениями	- типами, формами, способами изложения, представленными в художественном тексте.	зачет		компонента с точки зрения роли каждого в коммуникативной канве целого. Повышенный уровень владеет понятиями когезии и когерентности, ретроспекции и проспекции в тексте и использует их при анализе художественного текста; умеет осуществлять разные виды переводческого анализа; анализирует художественный текст с позиции микро и макростилистики и с позиции кумулятивного аналитико-синтетического подхода.
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать - основные этапы предпереводческого анализа. Уметь - вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место. Владеть - приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.	Практические занятия, выполнение подробного переводческого анализа текста, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, переводческий анализ текста, зачет	Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; способен увидеть важность каждого слова в канве целого. Повышенный уровень способен роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора; обосновывает полученные после анализа данные, используя детали

					из текста; понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и обосновывает его роль в тексте.
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать - понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними; Уметь - применять основные переводческие трансформации; Владеть - основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе художественных текстов.	Практические занятия, выполнение подробного переводческого анализа текста, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, переводческий анализ текста, зачет	Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы выбора эквивалентов; владеет приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте; умеет применять основные приемы перевода. Повышенный уровень знает основные переводческие стратегии достижения эквивалентности; владеет умениями переводческого анализа; умеет за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	14	14
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	14	14
Самостоятельная работа студента (всего)	22	22
В том числе:		
СРС в семестре:	22	22
Внеаудиторное чтение	7	7
Подготовка к устному собеседованию на занятиях	7	7
Подготовка к контрольным работам (переводческий анализ текста)	6	6
Подготовка к зачету	2	2
СРС в период сессии:		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	36 ч.	36 ч.
	1 з.е.	1 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в художественном тексте	Фоно-графический и морфемный уровни. Лексический уровень. Синтаксический уровень. Многомерность знака и многомерность образа в ракурсе предпереводческого анализа.
8	2.	Уровень целого текста (макростилистика)	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов в художественном произведении. Аллюзии как вид фонового знания. Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении. Парадигматика и синтагматика художественного текста. Художественная деталь.

8	3.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста как инструмент обучения художественному переводу	Анализ и синтез как симультанно протекающие процессы при интерпретации художественного текста с позиции переводчика. Виды информации в художественном тексте. Авторская речь и речь персонажа в ракурсе перевода.
---	----	---	---

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
8	1.	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в художественном тексте	4	6	10	1–4 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы, переводческий анализ текста
8	2.	Уровень целого текста (макростилистика)	6	8	14	5–9 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы, переводческий анализ текста
8	3.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста как инструмент обучения художественному переводу	4	8	12	10–13 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы, переводческий анализ текста, подготовка к зачёту
		ИТОГО	14	22	36	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
8	1.	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в художественном тексте	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к контрольной работе .	2 2 2
8	2.	Уровень целого текста (макростилистика)	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию. 3. Подготовка к контрольной работе.	3 3 2
8	3.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста как инструмент обучения художественному переводу	1. Внеаудиторное чтение; 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 3. Подготовка к контрольной работе; 4. Подготовка к зачёту.	2 2 2 2
ИТОГО				22

3.2. График работы студента

Семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Собеседование	Сб	+		+		+		+		+		+		+
Внеаудиторное чтение	Вч		+		+		+		+	+			+	+
Контрольная работа	КР		+	+		+			+			+		+
Подготовка к зачету	ПЗ													++

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Филологический портал Philology.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>, свободный (дата обращения: 13.02.2020)
- 2) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 16.02.2020).
- 3) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 26.02.2020).
- 4) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2020).
- 5) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2020) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).
- 6) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2020).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиот	на кафед

				еке	ре
1.	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С.А. Есенина. Москва: Гуманитарий, 2014. – 497 с.	2	8	6	-
2.	Кухаренко, В.А. Практикум по интерпретации текста [Текст]: учебное пособие / В. А. Кухаренко. – Москва: Просвещение, 1987. – 175 с.	1–3	8	6	-
3.	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст]: учебно-методическое пособие / Е.Л. Марьяновской; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2014. – 103 с.	3	8	6	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст]: учебник для вузов / И.В. Арнольд; науч. ред. П.Е. Бухаркин. – 12-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2014. – 384 с.	1	8	3	-
2.	Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст]: учебник / Л.Г. Бабенко, И.Е. Васильев, Ю.В. Казарин. – Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2000. – 532 с.	1,3	8	3	-
3.	Борисова, Л.В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст]: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л.В. Борисова. – Минск: Вышэйшая школа, 1987. – 103 с.	1–3	8	3	-
4.	Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] = English Stylistics: учебник: [на английском языке] / И.Р. Гальперин. – изд. стер. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2017. – 336 с.	1–3	8	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые систем

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.02.2020).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.03.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 21.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).

3. Prezentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://prezentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.05.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

не используется.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*).

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>В ходе практического занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Внеаудиторное чтение	<p>Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения</p>

	(пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).
Индивидуальное собеседование	Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.
Подготовка к тестированию/ Контрольной работе	<p>При подготовке к тесту или контрольной работе не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста или к/р</p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно

	<p>появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
- Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО

PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.



Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
*«Микро- и макростилистические характеристики художественного
текста как переводческая проблема»*

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань, 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование компетенции и умений комплексного изучения художественного текста на микро и макроуровнях, которое позволит оценить эффективность использования каждого слова, образа, каждой авторской стратегии и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема» относится к факультативным дисциплинам вариативной части Блока 1 (ФТД.01).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

1 зачетных единиц, 36 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного;	составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое);	культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте.
2.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности	уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте;	переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; - объяснять, используя	основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса.

		между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями		объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом;	
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа;	компрессировать исходный текст;	навыками парафразы как средства сжатия текста навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение.
4.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними;	выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего на родном языке;	использованием основных способов преимущественности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (8 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.